ANNUNCIATION CATHEDRAL

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

Sunday Bulletin – August 16, 2026

Hymns of the Day - Υμνολογία

Resurrectional Apolytikion in the 2nd Tone

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, all the powers in the Heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ᾅδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον·Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Apolytikion for Holy Napkin in the 2nd Tone

We worship Thine immaculate icon, O Good One, asking the forgiveness of our failings, O Christ our God; for of Thine own will wast Thou well-pleased to ascend the Cross in the flesh, that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom Thou hadst fashioned. Wherefore, we cry to Thee thankfully: Thou didst fill all things with joy, O our Saviour, when Thou camest to save the world.

Τήν άχραντον Εικόνα σου, προσκυνούμεν αγαθέ, αιτούμενοι συγχώρησιν τών πταισμάτων ημών, Χριστέ ο Θεός, βουλήσει γάρ ηυδόκησας σαρκί, ανελθείν εν τώ Σταυρώ, ίνα ρύση ούς έπλασας, εκ τής δουλείας τού εχθρού, όθεν ευχαρίστως βοώμέν σοι, Χαράς επλήρωσας τά πάντα, ο Σωτήρ ημών, παραγενόμενος εις τό σώσαι τόν κόσμον.

Apolytikion for Afterfeast of the Dormition in the 1st Tone

In giving birth, thou didst preserve thy virginity; in thy dormition, thou didst not forsake the world, O Theotokos. Thou wast translated unto life, since thou art the Mother of Life; and by thine intercessions dost thou redeem our souls from death.

Εν τή Γεννήσει τήν παρθενίαν εφύλαξας, έν τή Κοιμήσει τόν κόσμον ού κατέλιπες Θεοτόκε, Μετέστης πρός τήν ζωήν, μήτηρ υπάρχουσα τής ζωής, καί ταίς πρεσβείαις ταίς σαίς λυτρουμένη, εκ θανάτου τάς ψυχάς ημών.

Apolytikion for the Church Annunciation in the 1st Tone
Today is the beginning of our salvation, and the revelation of the eternal mystery: the Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel announces the good tidings of grace; wherefore, let us cry with him to the Virgin: "Rejoice, O Full of Grace,! the Lord is with you!"

Σήμερον της σωτηρίας ημών το κεφάλαιον, και του απ'αιώνος μυστηρίου η φανέρωσις, ο Υιός του Θεού, Υιός της Παρθένου γίνεται, και Γαβριήλ την χάριν ευαγγελίζεται. Διό και ημείς συν αυτώ τη Θεοτόκω βοήσωμεν: Χαίρε Κεχαριτωμένη, ο Κύριος μετά σου.

Seasonal Kontakion in the 2nd Tone
Neither the grave nor death could contain the Theotokos, the unshakable hope, ever vigilant in intercession and protection. As Mother of life, He who dwelt in the ever-virginal womb transposed her to life.

Τήν εν πρεσβείαις ακοίμητον Θεοτόκον, καί προστασίαις αμετάθετον ελπίδα, τάφος καί νέκρωσις ουκ εκράτησεν, ως γάρ ζωής Μητέρα, πρός τήν ζωήν μετέστησεν, ο μήτραν οικήσας αειπάρθενον.

Gospel and Epistle - Αναγνώσματα

Epistle Readings

Prokeimenon. 2nd Tone. Psalm 117.14,18.
The Lord is my strength and my song.
Verse: The Lord has chastened me sorely.

The reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians 9:2-12.

Brethren, you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Προκείμενον. 2nd Tone. ΨΑΛΜΟΙ 117.14,18.
Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος.
Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος.

τὸ Ἀνάγνωσμα Πρὸς Κορινθίους α' 9:2-12.

Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστίν. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; Ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾷν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Gospel Readings

11th Sunday of Matthew

Matthew 18:23-35

The Lord said this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the torturers, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."

Κατὰ Ματθαῖον 18:23-35

Εἶπεν ὁ Κύριος τήν παραβολὴν ταύτην· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε, μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοὶ καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοὶ καὶ ἀποδώσω σοι. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα; καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Saints and Feasts - Εορτές

Saint Joseph the Hesychast

Saint Joseph the Hesychast (1897–1959), born Francis Kottis on the Greek island of Paros, was a renowned ascetic and spiritual father of Mount Athos. Drawn to prayer and the writings of the Holy Fathers from a young age, he went to Mount Athos in his early twenties and devoted himself to a life of prayer, fasting, vigil, and spiritual watchfulness. He spent much of his life in remote hermitages, including the caves of Little Saint Anne and later the New Skete.

Through his life and teaching, Saint Joseph helped renew the tradition of hesychasm and the practice of the Jesus Prayer on Mount Athos. His spiritual children went on to renew several monasteries and spread Athonite spirituality throughout the Orthodox world. He reposed on August 15, 1959, and was glorified by the Ecumenical Patriarchate in 2019. His feast is commemorated on August 16.

Saint Joseph the Hesychast, pray to God for us.

Wisdom of the Fathers - Σοφία των Πατέρων

Wherefore then did He not do this, nor forgive the debt before the account? Desiring to teach him, from how many obligations He is delivering him, that in this way at least he might become more mild towards his fellow servant .... He gave more than he asked, remission and forgiveness of the entire debt. ***St. John Chrysostom***

Announcements - Ανακοινώσεις

Welcome to Annunciation Cathedral: If you are visiting our parish, new to the community, or exploring the Orthodox Faith, we are very glad you are here. Please feel free to introduce yourself to the clergy and parishioners after the Divine Liturgy. We would be honored to get to know you and help you become connected to the life of the Church.

Services This Week: Saturday, August 22: Holy Confessions (3:00 PM), Great Vespers (4:00 PM).

Memorial Service: Today's Memorial Service is being offered for the repose of the soul of Ioannis Panoutsopoulos (40 days). Αίωνία η μνήμη! May his memory be eternal.

Today's Coffee Hour is being hosted by the Sogotis family in loving memory of Ioannis Panoutsopoulos.

Community Kitchen: Let us come together to prepare, serve, and share a hot meal with our neighbors. The next Community Kitchen is this Tuesday, August 18. You can sign up to volunteer at www.annunciation.org/ck-signup. If you would like to support this important ministry by making a financial donation, visit www.annunciation.org/ck-donate.

Blessing of Backpacks & Agiasmos for New School Year: Join us next Sunday August 23, to bless the new school year. At the end of Liturgy we will bless all of our students and their backpacks, asking God for enlightenment, safety, strength, faith and wisdom, as they begin a new year of studies.

Philoptochos Festival Baking: Come join the Annunciation Ladies Philoptochos on Friday, August 28 at 10:30 AM as they prepare their delicious Galaktoboureko for our Festival, our most requested pastry! No experience is needed, our wonderful Philoptochos bakers will provide lessons! If you have any questions, contact Meena Vellis at: meena.vellis@annunciation.org

Continued to next page

Help Spread the Word About Our 75th Greek Food Festival: Our 75th Annual San Francisco Greek Food Festival is almost here, and we need your help to spread the word! Please pick up a few festival posters and postcards, available just outside the Narthex, and share them with friends, family, neighbors, and coworkers. If you know of a local business that would display a poster or offer postcards to customers, we would greatly appreciate your support. Together, let's make our 75th Anniversary Festival our best-attended celebration yet!

2026 Festival Volunteer Opportunities: Our Annunciation Greek Food Festival is only possible because of the dedication of our parish family. Whether you can serve for a few hours or throughout the weekend, we invite you to be part of this year's festival by volunteering in one of our many booths and service areas. It's a wonderful opportunity for fellowship, stewardship, and sharing our faith and hospitality with the guests who visit our parish each year. Sign up today at www.annunciation.org/festival-signup and help make the 2026 Festival a success!

2026 Festival Commemorative Album: Our annual Greek Food Festival is a cherished celebration of our faith, heritage, and community, while also serving as an important fundraiser for Annunciation Cathedral. One meaningful way to support the festival is by participating in our 2026 Festival Commemorative Album. Whether you're promoting a business, sharing a family message, or honoring a loved one, your participation helps make this milestone event a success. If you've supported the album in the past but haven't participated recently, we invite you to join us again. You may submit your message and upload your artwork online at www.annunciation.org/commemorative_album

Youth Religious Learning Opportunities: The Cathedral's Religious Learning Ministry helps children and youth grow in their understanding of the Orthodox Faith through age-appropriate lessons, discussion, service opportunities, and meaningful engagement with the life of the Church. We are currently gathering interest from families with children in Pre-K through 12th Grade and seeking volunteers who would like to help teach, mentor, and support our youth. To learn more about the ministry and complete the appropriate interest form, please visit www.annunciation.org/religious-learning-ministry.

2026 Stewardship: "What shall I give to the Lord in return for all His goodness towards me?" Psalm 116:12. We invite you to become a steward today! Your stewardship donations directly impact our Cathedral ministries such as: Elpida religious youth program, HOPE/JOY, GOYA, Community Kitchen, Cathedral Choir, Men's Fellowship, Athletics, Dance and Greek School programs, and all the operational expenses of the Cathedral. Use the QR code below to pledge or fill out a form and turn into the Pangari today!

An Invitation To Host Coffee Hour: As part of our revitalized coffee hour program, we invite ministries, organizations, and parishioners (individually or in teams) to host a Sunday coffee hour. We'll provide the coffee, cream, sugar, tablecloths, napkins, and utensils; hosts are asked to bring light refreshments such as pastries, bagels, fruit, or similar items. To sign up or learn more, contact Irene Melitas at irene.melitas@annunciation.org or 925-212-8561.

Scan Here To Complete Your 2026 Stewardship Pledge!

www.annuncitiation.org/pledge

Chant Stand Liturgical Text for Today's Services:

https://dcs.goarch.org/goa/dcs/parish.html